

进口药品商品名英汉双语平行语料库的结构及其应用

刘彬,戈玲玲^①,李广伟^②

(南华大学外国语学院,湖南衡阳421001)

[摘要] 为了进行进口药品商品名英汉翻译研究,研究人员以国家食品药品监督管理局进口药品商品名数据库为主要语料来源,建立了进口药品商品名英汉双语平行语料库。文章简要介绍了该语料库的设计和构建,并探讨了其在进口药品商品名英汉翻译研究教学和翻译实践等方面的应用。

[关键词] 进口药品商品名; 英汉双语平行语料库; 构建; 应用

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2012)05-0121-04

目前,进口和合资生产的医用药品越来越多地出现在我国医药市场上。进口药品一般都有拉丁名、药品通用名、英/中文商品名、化学名等多种名称,有的甚至还有俗名。而在日常生活中,尤其是患者购买药品时,关注的往往仅是其商品名。这样,进口药品商品名的汉译名作为药品的中文商品名对于目的语消费者的购买行为往往会产生一定的影响。而药品作为一种特殊的商品,其购买与病人的生命健康有着直接的联系,进口药品商品名的汉译名好坏对于消费者的生命健康也会产生一定的联系,甚至有的地方还出现了因药名错误而导致病人错误用药而危害生命的情况,因此规范药品商品名的汉译已经刻不容缓。但是目前仅有少数研究人员将目光投向了这一领域。通过中国知网查询,相关文章只有两篇:“医用药品商品中译原则初探”^[1]和“浅议名称的规范与药名的中译”^[2],且主要集中在对翻译原则的研究上。

研究人员试图就进口药品商品名英汉翻译展开研究,首先面临的第一个问题就是该如何客观地、系统地进行该研究。语料库语言学的出现为进口药品商品名英汉翻译研究提供了一个全新的视角,由于语料库具有“文本电子化、学习直观化、分析多元化、结论科学化、成果有机化等5大方面的特点和优势”^[3],使得其翻译研究得以在科学的数据分析基础上进行,翻译研究的过程和结果更加理性化。研

究人员试图通过自建的“进口药品商品名英汉双语平行语料库”对进口药品商品名英汉翻译进行研究。下面就该语料库的设计思路和构建过程作一简要介绍,并探讨其在翻译研究、教学和翻译实践中的应用。

一 “进口药品商品名英汉双语平行语料库”的设计与构建

语料库的总体设计是与建库目的密切相关的^[4]。语料库的设计应该围绕其建库目的即打算使用该语料库来做什么进行,然后再对语料库的规模、来源、双语比例、时效和加工标注等进行设计与规划。

(一)建库目的

在设计该语料库时,该语料库被定义为“专门为进口药品商品名英汉翻译研究而研制的应用型双语专门语料库”。研究人员试图通过建立“进口药品商品名英汉双语平行语料库”,对进口药品商品名英汉翻译展开描述性研究,探寻其翻译规律。与此同时,设计者希望该语料库还可应用于教学和翻译实践。

(二)语料库的构建

为了实现上述目的,该语料库首先考虑的是如何确保语料的代表性和权威性,然后在确定语料库的规模、双语比例、时效等,最后根据研究目的和需要对语料进行加工标注。

[收稿日期] 2012-04-16

[基金项目] 湖南省社科联课题“进口药品商品名称翻译规范研究”项目资助(编号:11WLH47);南华大学校社科课题“基于数据库的进口药品英文商品名翻译规范研究”项目资助(编号:2011XYB08)

[作者简介] 刘彬(1975-),男,湖南衡阳人,南华大学外国语学院副教授。

①南华大学外国语学院教授,博士。②南华大学教师。

1、语料的来源

就该语料库的建库目的来看,其研究层面主要集中在商品名即词汇层面上,兼顾商品名的指称意义 (designative meaning) 和联想意义 (associative meaning)。该语料库至少应包括中英文进口药品商品名、通用名及药品功效等相关语料,同时应在后期对比分析的基础上,增加译文特点、翻译策略、翻译规范等相关信息。

为了确保研究结果的效度和信度,语料的代表性和权威性显得尤为重要。在该语料库的建设过程中,研究人员将国家食品药品监督管理局进口药品商品名数据库作为语料的主要来源。依照法律规定,所有进口药品必须在中国大陆市场销售。从这个意义上来说,国家食品药品监督管理局进口药品商品名数据库是目前中国最为全面和权威的进口药品商品名的数据来源。该语料库以国家食品药品监督管理局进口药品商品名数据库作为语料的主要来源,确保了该语料库的权威性和全面性。

2、语料库规模

截止 2011 年 10 月国家食品药品监督管理局进口药品商品名数据库共有 7050 条记录,扣除重复的相关记录,有效记录约为 1763 条,包含中英文进口药品商品名、通用名等相关字词约为 2 万 5 千左右。再加上药品功效等字词,整个语料库的建库规模约为 4 万字词左右。

3、双语比例

全库以英文商品名、英文通用名、汉语商品名、汉语通用名及汉语药效介绍 5 种类别构成双语平行语料库,其中中英文商品名和通用名之比为 1:1,而

药效介绍只收录汉语文本,整个语料库总体上汉语文本多于英语文本。

4、共时/历时性

该语料库以共时为主,以进口药品商品名数据库的时间跨度为参考,收集从 2008 年 12 月到 2011 年 10 月期间在中国大陆注册的进口药品商品名及相关信息。

5、语料的加工标注

在语料的加工和标注方面,设计者主要参考了《语料库应用教程》^[5]和一些相关文章如“新型双语对应语料库的设计与构建”^[4]和“新型双语旅游语料库的研制和应用”^[6]的一些思路和方法。具体步骤如下,

(1)对原始语料进行系统的整理。对于所获取的原始语料进行清洁,清除杂质,并使用 UTF-8 编码保存文本。

(2)将整理后的双语文本即中英文名词,及药名与药品功效等文本通过人工对齐的方式一一对齐。

(3)考虑到语料库的整体设计和研究目标,我们采取了两级分类,第一级分类有 8 类:中文药品名、英文药品名、中文商品名、英文商品名、药品功效、译文种类、英文音节、译文字数。有些种类再以数字细分。如 [TV] 表示译文种类 (Translated Version), [TV1] 表示情感诉求译文, [TV2] 表示理性诉求译文, [TV3] 表示零译文;而 [ES] 为英文词汇音节 (English Syllable), [ES4] 表示该词有 4 个音节, [ES3] 表示该词有 3 个音节; [CC] 则表示译文即汉语字数 (Chinese Character), [CC4] 表示该汉语词汇有 4 个汉字, [CC3] 表示该汉语词汇有 3 个汉字等等。标记层次和内容主要为:

码	标注内容	码	标注内容	码	标注内容	码	标注内容
CGN	Chinese generic name	TV1	Emotional appeal version	ES1	1 English Syllable	CC1	1 Chinese Character
EGN	English generic name	TV2	Rational appeal version	ES2	2 English Syllables	CC2	2 Chinese Characters
CTN	Chinese trade name	TV3	Zero version	ES3	3 English Syllables	CC3	3 Chinese Characters
ETN	English trade name			ES4	4 English Syllables	CC4	4 Chinese Characters
FI	Functions and indications		

语料库的标注反映了研究人员观察和研究文本的视角和支点。例如在该项研究中,研究人员试图从译文分类、中/英文之间文字的对比等角度展开研究,这些都在设计者对语料进行标注加工的过程中体现出来。但与此同时,研究人员必须认识到,基于标注文本的分析与研究也会受到标注的限制。因此

在实际研究中,研究人员应根据研究实践和需要,在有必要时增加或变更语料标注。

二 语料库的应用

研究人员建立“进口药品商品名英汉双语平行语料库”的主要目的是将其运用于进口药品商品名英汉翻译研究,同时希望其能够用于教学和翻译实

践等方面,以下将对其在以上几个方面的应用进行探讨。

(一) 翻译研究

翻译共性(translation universal)是指翻译语言作为一种客观存在的语言变体,相对于源语语言或目标语原创语言在整体上表现出来的一些规律性语言特征^[7]。Chesterman 将其划分为源语型共性(S-universals)和目标语型共性(T-universals)两大类,前者是基于源语文本与译文之间的语际对比关系,关注译者对源语文本的处理方式;后者是关于目标语中翻译文本与非翻译文本之间的语内类比关系,重点放在译者对目标语语言的处理方式上^[8]。“进口药品商品名英汉双语平行语料库”的建立主要是对进口药品商品名汉译名的翻译语言整体特征即翻译共性展开研究,重点关注目标语型共性,探索汉译文本的规律性特征,以对进口药品商品名英汉翻译进行研究。

肖青指出“语料库翻译研究取得的最令人瞩目的成果是对翻译普遍性的研究、对翻译规范的研究和对译者风格的研究。”^[9] Baker 认为翻译普遍性“是译文文本特有的语言特征”^[10]。翻译产品作为翻译活动的产物反映了翻译的理念、方法、翻译规范和译者的风格等,因此对于翻译的研究往往从对翻译产品的分析开始。在该项研究当中,翻译活动的产物即进口药品商品名的汉译名为研究对象,本研究试图通过语料库和计算机技术,对进口药品英汉商品名进行系统分析,寻找进口药品商品名翻译文本特有的语言特征。研究问题包括:进口药品商品名英汉翻译与普通翻译是否存在一样的共性?或者有其独特的共性?这些共性是由于什么原因产生的?这些共性与目的语的翻译规范有什么关联?译者又在其中扮演了什么角色?

就进口药品商品名英汉翻译研究而言,主要集中在其汉译名的翻译语言整体特征即翻译共性、翻译规范和对译者风格的研究上。研究人员可借助语料库和计算机技术,通过对译文文体特征理性和系统的分析,竭力避免人为的主观臆断,从而比较客观地发现进口药品商品名英汉翻译语言整体特征、以及翻译研究过程中存在的翻译规范和译者风格。

例如,在研究当中通过对译文中文字进行分析,有助于发现译者在其中所遵循的翻译规范。通过初步分析,研究人员发现“美”、“乐”、“优”、“力”、“利”、“立”、“克”、“复”、“安”和“通”分别占据了译文字频的前10位。由于像表意性极强的汉语言文字,总会让人潜意识地将本无意义的字符串与某

种意义联系起来^[11]。“美”、“乐”、“优”和“利”明显带有极强的心理暗示的语言符号,往往会激发消费者对于商品的积极印象,从而愿意购买。至于“力”、“立”、“克”、“复”、“安”和“通”则迎合了消费者对于药品疗效的期望,所以为译者在译文中大量使用。这些文字的选择反映了译文的某些语言特征及译者对某些翻译规范的遵循,需要在以后的研究中作进一步的分析。

(二) 教学实践

王克非教授认为语料库在翻译教学中作用主要体现在:(1)对于某一检索词或短语提供丰富多彩的双语对译样例;(2)为常用结构提供多种双语对译样例,便于讲授者讲解,学习者模仿;(3)提供丰富的可随机提取的一部多译资料作为对照参考^[12]。就“进口药品商品名英汉双语平行语料库”而言,该语料库在教学实践中的运用也主要体现在以上三个方面。

在药品商品名翻译教学中,该语料库可提供大量的、真实的双语对译样例供教师教学和学生使用。教师和学生可根据教学和学习需要,设置相应的检索条件,获得所需的双语对译样例和分析结果。

同时该语料库还可用于药学专业学生药品商品名方面的教学,学生可在该语料库提供的大量翔实的双语语料基础上,全面了解和掌握某一药品包括中英文通用名、商品名及药品功效等相关内容。以 Enteral Nutritional Powder(肠内营养粉剂)为例,该药品的英/汉通用名为 Enteral Nutritional Powder(肠内营养粉剂)或 Enteral Nutritional Powder TP(肠内营养粉剂 TP),但其中英文商品名却有4种之多,如 Vivonex(维沃)、Vivonex Pediatric(小儿维沃)、Ensure(安素)、Enteral Nutritional Powder(TP)(纽纯素)。通过该语料库,药学专业学生可了解肠内营养粉剂各类中英文名称,有助于其对该药品相关的学习和实践运用。

该语料库不仅可为教学和学习提供大量的数字资源,同时可提高学生的自主学习能力。例如教师可设计学习任务要求学生自己分析在进口药品商品名英汉翻译过程中,原文与译文的关系。学生需要根据任务要求设定检索条件,对结果进行分析,以达到任务要求。在基于语料库的学习过程中,学生必须结合教学任务要求和该语料库的特点,设置合适的检索条件,然后归纳分析相关的信息,得出结论。学生通过这一过程,可激发自身的语言知识,培养其自主学习能力。

(三) 翻译实践

在翻译实践活动中,“进口药品商品名英汉双语平行语料库”可作为译者从事药品商品名翻译活动的辅助工具。通过语料库和计算机技术,检索同类文本翻译样例,可帮助译者提高翻译质量。例如通过语料库分析,研究人员发现在翻译策略方面,译者多采用谐音寓意法;在实际操作中,译者往往选择与源语语音发音相近目的语文字构成译文文本,并注重源语音节与译文汉字数量的对齐;并且可观察到译文文字的形成规律和特点。这些发现和研究结果都将有助于译者在进行翻译活动时决定采取什么样的翻译策略和应该生产出什么样的翻译产品,满足翻译委托方的意愿和潜在消费者的期待以达到最佳的翻译效果。

同时从理论上说,该语料库可为机器翻译(Machine Translation,即MT)和机器辅助翻译(Machine-aided Translation,简称MAT)等应用提供语料支持。但由于这方面的研究对于计算机硬件和软件知识的要求较高,需要在将来作进一步的研究。

三 结语

“进口药品商品名英汉双语平行语料库”的建立有助于进口药品商品名英汉翻译的研究,其研究结果将更加系统和严谨。研究结果对于提高药品商品名英汉翻译的质量,规范其翻译行为都具有一定的作用;同时对于商品名英汉翻译、相关领域教学实践和翻译实践活动都具有一定的理论和实践价值;并对扩展专名翻译与研究、商标翻译及命名研究等方面具有一定的贡献。

研究人员相信,随着语料库语言学的兴起,语料库在翻译研究、教学和翻译实践中的应用前景将会

日益广泛。

[参考文献]

- [1] 倪传斌,刘治. 医用药品商品名中译原则初探[J]. 中国翻译,1997(5): 26-28.
- [2] 胡晓翔,邵元. 浅议名称的规范与药名的中译[J]. 国际医药卫生导报,2001(1): 15-16.
- [3] 黎土旺. 语料库与翻译教学[J]. 中国科技翻译,2007(3): 46-49.
- [4] 王克非. 新型双语对应语料库的设计与构建[J]. 中国翻译,2004(6): 73-75.
- [5] 梁茂成,李文中,许家金. 语料库应用教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2010.
- [6] 李德超,王克非. 新型双语旅游语料库的研制和应用[J]. 现代外语,2010(1):46-53.
- [7] 王克非,黄立波. 语料库翻译学十五年[J]. 中国外语,2008(6):9-14.
- [8] Chesterman A. Hypothesis about translation universals [M] // G. Hansen, K. Malmkjaer & D. Gile (eds). Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins, 2004b: 1-13.
- [9] 肖维青. 平行语料库与应用翻译研究[J]. 中国科技翻译,2007(3): 25-28.
- [10] Baker M. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications [M] // M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds). Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins,1993:233-250.
- [11] 朱亚军. 商标名的翻译原则与策略[J]. 外语研究,2003(6): 29-34.
- [12] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学上的用途[J]. 外语电化教学,2004(6): 27-28.

Construction and Application of E-C Parallel Corpus of Trade Names of Imported Drugs

LIU Bin, GE Ling-ling, LI Guang-wei

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: In order to perform the study of E-C translation of trade names of imported drugs, the researchers select Database for English Trade Names of Imported Drugs of State Food and Drug Administration (SFDA) as the main source of the corpus and establish E-C Parallel Corpus of Trade Names of Imported Drugs. This paper introduces its design and construction, and discusses its application in the study of E-C translation of trade names of imported drugs, teaching and translation practice.

Key words: trade names of imported drugs; E-C parallel corpus; construction; application